

Speak Freely!

Domine a fala , conquiste a liberdade TM

Freebies

Mais Ou Menos

“qual tradução é mais correta ou menos correta?”



Uma regra existe para isso?

Sim! Tudo o que precisamos fazer é descobrir o que estamos tentando expressar!

👉 Is it expressing:

1. Approximation (numbers/time/quantity)?
Aproximação (números/tempo/quantidade)
2. Uncertainty?
Incerteza
3. Mediocre quality?
Qualidade mediana
4. Emotional state?
Estado emocional
5. Partial agreement?
Acordo parcial
6. Comparison (literal "more or less")?
Comparação (literal 'mais ou menos')

Each category uses a different English structure!

Cada categoria usa uma estrutura de inglês diferente!



1 Approximation (Numbers / Time / Quantity)

"Approximately"

Correct English Options:

- about
- around
- approximately
- roughly
- more or less (less common in numbers, but possible)

⚠ Best default for learners:
Use **about**.

Examples:

- Tenho mais ou menos 30 anos.
→ I'm **about** 30 years old.
- Chego mais ou menos às 8.
→ I'll arrive **around** 8.
- Custou mais ou menos 100 reais.
→ It cost **about** 100 reais.

② Uncertain / Not Exact / “Kind Of”

Indefinite, not very clear

English Options:

- kind of
- sort of
- more or less
- somewhat

Here the idea is partial completion or vague certainty.

Examples:

- Eu entendi mais ou menos.
→ I **kind of** understood.
→ I **more or less** understood.
- Está mais ou menos pronto.
→ It's **more or less** ready.
→ It's **kind of** ready.

3 Mediocre / "So-So"

Neither good nor bad

English Options:

- so-so
- not great
- okay
- Average

Examples:

- O filme foi mais ou menos.
→ The movie was **so-so**.
→ The movie was **okay**.
- A comida estava mais ou menos.
→ The food was **average**.

⚠ Do NOT say:
"The movie was more or less." ❌
That sounds unnatural in this context.

4 Emotional State (Resposta para "How are you?")

- Como você está?
- Mais ou menos.

Correct English Options:

- I'm okay.
- I've been better.
- Not great.
- So-so.

Examples:

- How are you?
- I'm **okay**.
- I've been better.

⚠ Never say:
"I'm more or less." ❌

That is incorrect English.

5 Partial Agreement

Not fully agreeing

English Options:

- More or less.
- Kind of (Kinda).
- Sort of (Sorta).
- In a way.

Here, **more or less** works naturally.

Examples:

- Did you finish?
— **More or less.**
- Do you agree?
— **Kind of.**

6 Literal “More Or Less”

(Reduction or Approximation in Comparison)

Used when meaning:

“Essentially” / “Practically” / “Almost”

This is where literal translation works perfectly.

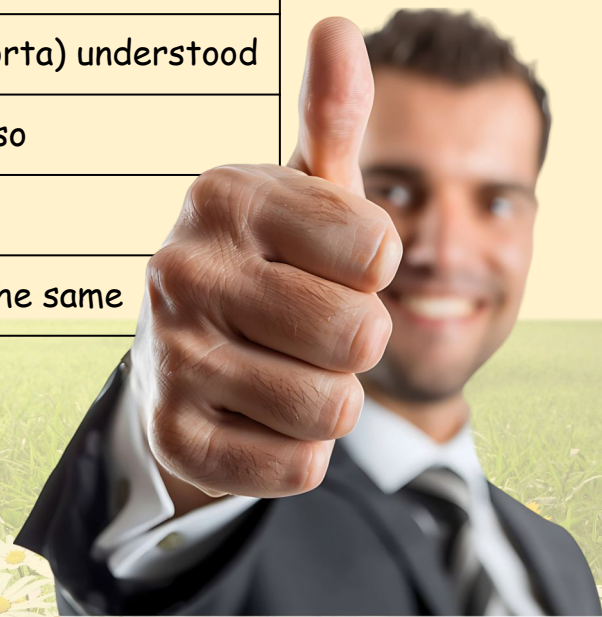
Examples:

- É mais ou menos a mesma coisa.
→ It's **more or less** the same thing.
- Somos mais ou menos da mesma idade.
→ We're **more or less** the same age.
- O projeto está mais ou menos completo.
→ The project is **more or less** complete.

In summary

(em resumo)

Portuguese	Correct English
Tenho mais ou menos 30 anos	I'm about 30
Chego mais ou menos às 8	I'll arrive around 8
Entendi mais ou menos	I kind of (kinda/sorta) understood
O filme foi mais ou menos	The movie was so-so
Estou mais ou menos	I'm okay
É mais ou menos igual	It's more or less the same



Speak Freely!

Domine a fala , conquiste a liberdade

TM

